

Atracción y repulsión

José M. González García

WALTER BENJAMIN

Dos ensayos sobre Goethe

Trad. de Gabriela Calderón y Griselda Mársico

Gedisa, Barcelona, 1996 190 págs.

Uno de los clásicos contemporáneos escribe sobre otro clásico. Es de agradecer que la editorial Gedisa reúna en este volumen los dos ensayos más importantes de Walter Benjamin sobre Goethe, ensayos que son de un valor muy desigual tanto en extensión como en contenido. «Goethe, artículo enciclopédico» resulta un trabajo menor concebido como respuesta a un encargo de la Gran Enciclopedia Rusa que en 1926 se encontraba en proceso de redacción. Este ensayo consiste en una exposición breve de las relaciones entre la biografía de Goethe y su obra literaria, o por decirlo en la clave del poeta de Weimar, de las relaciones entre «poesía y verdad», del entrecruzamiento productivo entre la experiencia personal con el consiguiente crecimiento de la vida y la evolución de su producción literaria. Tal vez más interesante que el artículo en sí resultan los comentarios en que se desvelan toda la trama del mismo, desde el encargo a Benjamin para que escriba la voz «Goethe» para la Gran Enciclopedia Rusa, sus reacciones y esquemas para el artículo, las conversaciones con los amigos en torno al mismo, las discusiones con los responsables de la Enciclopedia que le exigen una estampa de la vida de Goethe con trasfondo sociológico y enfoque materialista ligado a la ubicación del poeta en la lucha de clases de su tiempo, así como las opiniones del propio Benjamin acerca de las oportunistas e ignorantes oscilaciones de los editores «entre el programa marxista de la ciencia y el intento de asegurarse un prestigio europeo». En sucesivas reuniones se cambia de opinión y le encargan a Benjamin sólo una hoja frente a las trescientas líneas iniciales. Y resulta interesante comprobar –como lo ha hecho W. Kasack– que en la voz «Goethe» de la Gran Enciclopedia Rusa de 1929 no se puede reconocer el original de Benjamin ya que sólo un 12% de la versión rusa impresa guarda paralelismos con aquel manuscrito inicial.

Por otra parte, «*Las afinidades electivas* de Goethe» es el artículo más importante de Benjamin como crítico literario y su modelo para trabajos posteriores: en él intenta llevar a cabo la idea de «iluminar» una obra literaria a partir únicamente de sí misma. *Las afinidades electivas* vuelven otra vez a la actualidad. La nueva publicación en castellano (existía una vieja traducción inencontrable) del ensayo de Benjamin coincide casi en el tiempo con el estreno en las pantallas españolas de la película de los hermanos Taviani sobre la misma obra. Crítica literaria y lenguaje fílmico se refieren a un mismo objeto con resultados muy diferentes. Si la película de los Taviani intenta ser una traducción a lenguaje fílmico de la obra de Goethe a la que se ha tenido que reducir a su núcleo más esencial, eliminando personajes y traduciendo en imágenes el denso texto original, el artículo iluminador de Benjamin nos arroja casi tanta luz sobre el propio Benjamin como sobre la novela. La tarea de los Taviani no era sencilla, pues

suponía un reto imposible de cumplir el intento de traducir a imágenes la complejidad de un texto en el que la palabra hablada, la conversación dieciochesca, juega un papel tan importante. La imagen siempre se queda corta cuando intenta transmitirnos la palabra de Goethe que es como decir la palabra de los dioses. Tanto la película de los Taviani con el ensayo de Benjamin pueden servirnos como introducción a *Las afinidades electivas*, pero no pueden sustituir una lectura profunda y reposada de la obra, lectura para la que ya parecemos carecer de tiempo. Y debemos tener en cuenta, además, que el propio Goethe construyó su novela de manera que fuese necesaria más de una lectura para captar todos los elementos de su complejidad. Lo mismo cabría decir del ensayo de Benjamin.

La virtud de este libro consiste en presentar los dos artículos de Benjamin junto con comentarios acerca del contexto y el destino de ambos que son muy valiosos para comprenderlos. Especialmente útil en el caso del ensayo sobre *Las afinidades electivas* resulta la transcripción del esquema del propio Benjamin para la redacción de su artículo y que aclara el esquema tripartito del mismo: lo mítico como tesis, la salvación como antítesis, la esperanza como síntesis. Goethe, partiendo de la idea de la unidad de la naturaleza, reconduce el concepto de «afinidades electivas» desde su formulación inicial en la química hasta la literatura. Su objetivo consiste en analizar las fuerzas de atracción y repulsión que mueven los afectos humanos, la contraposición entre libertad y pasión, la lucha entre el orden matrimonial y la pasión desbordante que rompe todos los lazos sociales. Y su mensaje es claro: hay que renunciar a la pasión cuando entra en conflicto con el deber, pues sólo a quien renuncia se le abren las puertas de la vida, mientras que a quien sigue sus deseos le están reservadas las puertas de la muerte. La interpretación de Benjamin culmina en forma más positiva con el análisis de la frase de la novela: «La esperanza pasó sobre sus cabezas como una estrella fugaz». Y concluye con la sentencia que años más tarde popularizaría Marcuse y según la cual «la esperanza sólo nos ha sido dada para los desesperanzados».